

---

SÓFOCLES (2010) *Edipo en Colono*. Introducción, traducción y notas de María Inés Crespo. Buenos Aires: Losada, 282 pp. ISBN: 978-950-03-9612-7

---

Presentar una nueva versión en castellano de *Edipo en Colono* de Sófocles, la tragedia que el poeta escribiera en los últimos años de su vejez, constituye una labor de envergadura en el estado actual de las investigaciones sobre la tragedia griega y su relación con el contexto histórico-cultural de la Atenas del s. V a.C. Menos frecuentada que *Edipo Rey*, esta tragedia coloca al espectador ateniense y al lector de todos los tiempos ante la rehabilitación, mediante la institución del culto heroico, del personaje al que el oráculo de Apolo sumiera en la peor de las abyecciones. Cabe señalar que es precisamente por la institución del culto heroico que esta tragedia termina por configurar a la figura de Edipo como paradigma de la *sophía* griega y que, más allá del muchas veces señalado "pesimismo" de Sófocles, recapitula los males de la existencia humana en una concepción liberadora de la muerte.

El libro presenta una introducción que contempla el contexto histórico-cultural de producción de la obra, el contexto más específico de la obra de Sófocles y los aspectos particulares que hacen a *Edipo en Colono*, con referencias al trasfondo mítico, a la organización compositiva y al argumento, a las innovaciones con respecto al material mitológico preexistente, a la estructura de la obra, a la caracterización y función dramática de los personajes y del coro. Especial atención merece el apartado dedicado al contexto religioso y a la institución de los cultos heroicos, como elemento distintivo de la época de producción y en donde radica uno de los mayores escollos del lector del s. XXI. Salvar la distancia que media entre el receptor inmediato de la pieza, esto es, el público ateniense del s. V a.C., y el lector moderno, no es tarea menor del intérprete, y es lo que María Inés Crespo logra con éxito mediante la introducción y el aparato de notas. Como la misma Crespo lo observa a propósito de la labor específica de traducir un texto cuyos paradigmas culturales están tan alejados de los nuestros, todo traductor se constituye en intérprete del texto. Se trata de una tarea de mediación cultural, en la que la traducción por sí misma resulta insuficiente para dar cuenta de los complejos procedimientos retóricos y poéticos implicados en el tex-

to. Es en este sentido que la introducción y las notas resultan aportes sumamente valiosos para la comprensión de la obra, sobre todo en la instancia de traducción de los coros líricos, en los que la polisemia es un fenómeno recurrente. Puede decirse que la versión que ofrece Crespo tiene como lector primario e ideal al estudiante de Letras avanzado en el conocimiento del griego, por la exhaustividad de las notas y la actualización bibliográfica que éstas incluyen. El lector no especializado podrá sin embargo apreciar el texto omitiendo aquellas notas que hacen referencia a aspectos lingüísticos específicos, al tiempo que sacará provecho de las que explican aspectos mitológicos y culturales, así como de aquellas que precisan los significados posibles de un término o concepto. La presentación del texto, atendiendo a la estructuración de la tragedia griega en episodios y cantos corales, facilita a todo lector una visión de conjunto de esta compleja articulación, mediante la demarcación de prólogo, párodo, episodios y estásimos.

En lo que a la traducción concierne, merece destacarse el hecho de que Crespo ha logrado transmitir, en la medida en que la sintaxis de la lengua castellana lo permite, la condensación sintáctico-semántica del original griego. A título de ejemplo me detengo aquí en la traducción de un pasaje lírico que resume en cierto modo el contenido de la pieza. Me refiero a los vv. 1225-1228, que presenta a cualquier traductor de Sófocles un *tour de force*. Crespo traduce:

No haber nacido supera todo argumento;  
 mas después de venir a la luz,  
 el regresar allí de donde se sale  
 lo más rápido posible es por lejos lo mejor.

Crespo precisa en la nota 392 el alcance del original griego: “El no haber nacido ‘vence por cualquier otra estimación, estima o cálculo’ (*lógos*) que pueda hacerse con respecto a cualquier suposición de ganancia o provecho que pueda derivarse de haber nacido” (pp. 225-6). Merece destacarse la traducción de *lógos* por “argumento”: si bien “cálculo” podría verter al castellano el término *lógos* con precisión conceptual, no es menos cierto que la palabra “cálculo”, con toda la carga que comporta para un

lector moderno, restringiría la cualidad poética del lenguaje de Sófocles. Y este ejemplo de traducción seleccionado habla del esfuerzo y del mérito de la traductora por encontrar un término castellano adecuado a las posibilidades semánticas del griego y al mismo tiempo consonante con el registro de lenguaje poético que posee un lector moderno.

El especialista podrá disentir con la versión presentada en aspectos puntuales. El disenso siempre será parcial. Siempre hay una palabra o un giro sintáctico que podríamos traducir mejor (y/o peor). Pero emprender la tarea de traducir un texto como *Edipo en Colono* y ponerlo al alcance de la comunidad universitaria en especial y de la comunidad hispano-lectora en general, en estos tiempos en los que los conceptos de lejanía, alteridad y extrañamiento del texto construyen marcos teóricos adecuados a las dificultades que presenta la comprensión de un autor antiguo como Sófocles, no es tarea menor. La obra que María Inés Crespo nos transmite, con todo el valor positivo que la instancia de traducción comporta, no deja de ser un recordatorio de la condición humana. Los griegos antiguos lo percibían como una performance de esa condición; más aún: percibían el texto escrito como un ayuda-memoria para la escenificación y la performance, y sería deseable que, más allá de las aulas y de la privacidad del lector, la versión que hoy ofrece Crespo del *Edipo en Colono* de Sófocles se convierta en soporte para la performance.

Finalmente, importa destacar que, si bien Crespo afirma que la bibliografía está lejos de ser exhaustiva, suministra las ediciones, comentarios y materiales específicos necesarios para el desarrollo de investigaciones ulteriores.

DANIEL A. TORRES (UBA - CONICET)  
datorres@netverk.com.ar